

III. RESEÑAS

LITERATURA, PARALITERATURA. PUIG, BORGES,
DONOSO, CORTÁZAR, VARGAS LLOSA

Myrna Solotorewsky

Ediciones Hispanoamérica, 1988, 188 pps.

El propósito de este trabajo de Myrna Solotorewsky es el estudio de las relaciones, en el ámbito de la narrativa hispanoamericana contemporánea, entre dos modalidades de escritura: la literatura y la paraliteratura. Su postulado básico consiste en comprender estas relaciones como una forma de vitalización de la literatura culta por medio de la incorporación, absorción y transformación textual de modelos y procedimientos provenientes de la literatura popular o paraliteratura. De acuerdo a la interpretación de la autora, el proceso de transformación que sufre el modelo paraliterario al ser incorporado al texto literario, consiste en un desenmascaramiento develador de su condición real de estereotipo. Según esta hipótesis, la relación entre ambas formas de escrituras es ambigua: manifiesta atracción y repulsión simultáneas.

Caracteriza cuidadosa y documentadamente las dos formas básicas de escritura en que se fundamenta la investigación. El texto literario se caracteriza por su polisemia, su multisistematicidad, su carácter impredecible, su ruptura de las expectativas del lector, todos estos rasgos originados en su característica básica: el predominio de la función poética del lenguaje. La paraliteratura, en cambio, se distingue por el predominio de la función conativa del lenguaje. De aquí se desprenden sus rasgos constitutivos: un alto grado de predictibilidad, monovalencia significativa, tendencia a la redundancia. En síntesis, la paraliteratura responde absolutamente a las expectativas del lector, al que no pretende en ningún caso renovar, sino al contrario, lo configura esencialmente pasivo y receptivo. Destaca como rasgo diferencial entre estas dos zonas literarias su distinta manera de incorporar el mito en los relatos: mientras el texto paraliterario lo incorpora como una imagen estereotípica eficaz para excitar la emotividad del receptor, el texto literario, en cambio, lo incorpora en su dimensión develadora del ser, posibilitadora de un emerger de la verdad en el relato.

La profesora Solotorewsky investiga, basándose en el análisis de textos, tres modalidades de absorción y transformación de los textos paraliterarios en la narrativa hispanoamericana contemporánea: 1) la incorporación y posterior desautorización de clichés lingüísticos, narrativos y temáticos; 2) la estructuración textual sobre la base de códigos correspondientes a géneros paraliterarios, a los que se altera subvirtiéndolos; 3) la inserción de microtextos paraliterarios a los que se altera en su funcionalidad y sentido por efecto de su articulación con el macrotexto narrativo.

El estudio de la primera modalidad de incorporación considera dos novelas de Manuel Puig: *Pubis angelical* y *Boquitas Pintadas*. Destaca aquí el segundo análisis,

que comprueba cómo el cliché, sometido a diversos y adecuados mecanismos de derogación y desautomatización, puede erigirse en un elemento de notable fuerza poética. El estudio dedicado a *Pubis angelical*, en cambio, sostiene que el predominio homogéneo del cliché en todos los niveles de la novela, le impiden trascender a una interpretación superior, permaneciendo la novela misma como cliché.

La segunda modalidad de incorporación de modelos paraliterarios a textos literarios se estudia en textos narrativos de Manuel Puig, Jorge Luis Borges y José Donoso. Otra vez destaca el análisis de *Boquitas pintadas*, que ahora se examina como parodia del folletín y de la novela rosa. Se analizan y comparan la novela de Puig *The Buenos Aires Affaire* y el relato de Borges "La muerte y la brújula", como textos paródicos del relato policial. La novela corta de José Donoso *La misteriosa desaparición de la marquesita de Loria*, es analizada como parodia de la novela erótica. En todos estos casos, la autora procede a describir los códigos genéricos paraliterarios correspondientes, basándose en documentación teórica y en referencias a obras representativas, para luego demostrar que sus actualizaciones en los relatos literarios analizados presentan rupturas, consistentes principalmente en inversiones de sus elementos. Los análisis demuestran que la actualización de los códigos paraliterarios en las obras de la muestra tienen funciones enmascaradoras, de modo que su subversión paródica cobraría el valor de un proceso develador de la real naturaleza de los relatos. El análisis de la novela de José Donoso, por ejemplo, demuestra que inicialmente el relato aparenta adscribir al género erótico, para finalmente revelar su verdadera pertenencia al género fantástico, en el que cobra unidad y sentido.

La tercera modalidad de incorporación de elementos paraliterarios a la literatura narrativa, se estudia en análisis de textos de Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa y Manuel Puig. Se analiza la inserción de microtextos periodísticos y publicitarios en *Libro de Manuel*, de Cortázar; de fábulas radioteatrales en *La tía Julia y el escribidor*, de Mario Vargas Llosa; de films y canciones populares en *El beso de la mujer araña*. Los análisis comprueban que se establece una relación dialógica entre los microtextos paraliterarios y el macrotexto narrativo, que se traduce en la contaminación de ambos sectores textuales y, en definitiva, en el surgimiento de un nuevo valor poético que transforma todos los elementos del texto.

La investigación de la profesora Myrna Solotorewsky constituye un valioso aporte al conocimiento de un aspecto importante de la narrativa hispanoamericana contemporánea, sobre el que no abundan trabajos del rigor y de la envergadura del suyo.

Eduardo Thomas Dublé

Universidad de Chile